

## Módulo II. Hablar para un público

### Introducción

En el aprendizaje de la interpretación simultánea, una de las cosas de las que vale la pena concienciarse desde el principio es que el intérprete siempre habla para un público. No siempre lo verá y, en la mayoría de ocasiones, el público no nos ve a nosotros. Sin embargo, nuestra voz siempre tiene que expresar que hay una comunicación directa: hablamos porque alguien nos escucha. Ser conscientes de ello nos ayudará a cuidar dos aspectos importantísimos de nuestra interpretación: la calidad de la voz y la coherencia de lo que estamos diciendo. Por otra parte, es obvio que el discurso del intérprete viene determinado por el ponente, pero el intérprete es responsable de darle forma en la lengua de llegada.

### Contenido

Actividad 1. Flexibilidad y espontaneidad en un discurso propio

Actividad 2. Los discursos formales

Actividad 3. Improvisación de un discurso

Actividad 4. La facilidad de palabra

## Actividad 1. Flexibilidad y espontaneidad en un discurso propio

### Introducción

En esta actividad nos concentraremos sobre todo en la presentación. Harás una pequeña intervención en la que tendrás bastante libertad para elegir lo que vas a decir, concentrándote en imaginar que comunicas con un público. No obstante, al mismo tiempo, tendrás que prestar atención al vídeo que hemos preparado y que servirá para estructurar tu discurso.

### Objetivos

- Ser consciente de hablar para un público.
- Desarrollar flexibilidad en el discurso propio.

### Recurso

[Vídeo discurso propio](#)

## Instrucciones

- Paso 1

Prepara un guion de una pequeña presentación sobre ti (de unos tres minutos), dirigida a tus compañeros y compañeras en este curso.

- Paso 2

Al empezar tu presentación, pon en marcha el vídeo. Cuando aparezca una nueva palabra clave o pregunta, procura incluir esta información de la manera más natural posible. Es importante que sigas hablando mientras lees la pregunta (que no se note que estás leyendo y, sobre todo, no leas en voz alta la pregunta). Es muy probable que la presentación que habías preparado se vea modificada por las preguntas que tienes que ir contestando. El objetivo es ser capaz de hacer un discurso coherente, sin errores gramaticales ni de sentido, incorporando los estímulos que va planteando el ejercicio. No es importante que digas todo lo que habías preparado, pero sí que es fundamental que tu discurso sea fluido (tanto el contenido como la forma) y coherente.

Entre pregunta y pregunta, puedes volver a tu guion, manteniendo el sentido del discurso. Procura no quedarte en silencio. Asimismo, si la pregunta se refiere a algo que ya has mencionado antes, vuelve a incluir esta información de la manera más natural posible.

No olvides grabar tu presentación.

## Evaluación

Escucha tu audio y plantéate qué aspectos positivos y mejorables contiene. Ten en cuenta los siguientes aspectos:

- ¿El discurso es fluido?
- ¿Has incorporado la información "extra" sin demasiados sobresaltos?
- ¿La presentación es buena? (Puedes recurrir a la plantilla de autoevaluación del módulo I)

## Actividad 2. Los discursos formales

### Introducción

En la mayoría de ocasiones, el intérprete interpreta discursos de un registro relativamente formal, lo cual se refleja en el léxico escogido, en las colocaciones, pero también en la formalidad de la presentación, es decir, la dicción, la entonación, etc. Para acostumbrarnos a este tipo de lenguaje, es conveniente familiarizarnos con modelos en la lengua de llegada, en este caso el español.

### Objetivos

- Familiarizarse con el registro formal del discurso oral en español.
- Practicar la presentación oral de un discurso escrito.

### Recursos

Algunos fundamentos de la oratoria:

- [Manual de oratoria](#)

Algunas fuentes de discursos formales en español:

- [Discursos históricos](#)
- [Presidente del Senado](#)
- [Presidencia de la República Argentina](#)
- [Presidencia de la República de Colombia](#)
- [Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile](#)
- [Organización de Estados Americanos](#)
- [Casa Real](#)

### Instrucciones:

- Paso 1

Navega por los recursos de esta tarea.

- Paso 2

Busca vídeos de discursos formales en español. La manera más fácil de encontrar uno es buscar en un canal de vídeos (por ejemplo, Youtube o Vimeo), combinando la palabra *discurso* con el nombre de un personaje que te interese o con un tema. Elige un vídeo y añádelo al foro sobre los discursos formales, en el apartado «Vídeos de discursos formales en español».

- Paso 3

Busca discursos formales escritos en español (en la lista de recursos encuentras muchas posibilidades, pero puede ser de cualquier otra fuente). Fíjate sobre todo en los principios y finales y extrae algunas formulaciones que te parezcan típicas.

- Paso 4

Elige un discurso escrito que te guste. Haz una presentación oral de este discurso y grábate (si el discurso es muy largo, acórtalo de manera que no pase de los cinco minutos). Después, escucha tu grabación y haz un análisis crítico (ya conoces una serie de criterios para valorar una presentación oral). Elige un aspecto (o si quieres más de uno) en el que tu presentación te parezca mejorable. Repite la grabación corrigiéndolo de manera exagerada. Por ejemplo:

- Si no vocalizabas bien → Vocaliza exageradamente.
- Si ibas demasiado rápido → Lee el discurso mucho más lento, cuidando todos los detalles.
- Si tu entonación era anodina y poco convincente → Haz una presentación exageradamente enfática.

### Evaluación

Compara las dos grabaciones y comprueba la mejoría en el aspecto elegido.

### Actividad 3. Improvisación de un discurso – La paz

#### Introducción

Este ejercicio está estrechamente relacionado con la actividad «Flexibilidad y espontaneidad en un discurso propio». Es, por tanto, un ejercicio de improvisación. En esta ocasión, hemos escogido un tema muy genérico, la paz, para reducir al máximo el nivel de dificultad conceptual y que puedas concentrarte en la presentación del discurso.

#### Objetivos

- Practicar la división de la atención: hablar y estar pendientes de estímulos visuales.
- Ser capaz de introducir una serie de palabras, cuya forma y tiempo no controlamos, dentro de nuestro propio discurso.
- Reflexionar sobre las características formales de una buena *interpretación* (aunque esta actividad todavía no requiera interpretar).

#### Recurso

[Improvisación de un discurso sobre la paz](#)

## Instrucciones

- Paso 1

Prepara, en un máximo de cinco minutos, un breve esquema para poder hacer un discurso de unos tres minutos en español sobre la paz.

- Paso 2

Reproduce el vídeo propuesto para la actividad. Verás que, la mayor parte del tiempo, la pantalla está en negro. Mientras la pantalla está en negro, ve diciendo en voz alta tu discurso y grábalo. Es mejor que no leas el discurso, sino que utilices el esquema que has preparado para organizar tus ideas. Cada pocos segundos, aparecerá en la pantalla una palabra en inglés. Tienes que incorporar cada palabra, pero traducida al español, en tu discurso de la mejor forma posible. Por tanto, deberás tener en cuenta:

- El contenido de tu discurso, ya que no siempre las palabras aparecerán en el momento más oportuno. Tienes que ir modelando tu discurso para incorporar las palabras.
- La forma de tu discurso, para evitar ruidos (chasquidos, muletillas, etc.).

Al final del vídeo, aparecerá un mensaje indicándote cuántos segundos te quedan para poder finalizar tu discurso.

## Evaluación

Autoevaluación. Escucha tu grabación e imagina que es la interpretación de un discurso pronunciado en otra lengua. ¿Qué te gusta? ¿Qué no te gusta? ¿Qué podrías haber hecho de otra manera?

## Actividad 4. La facilidad de palabra – Oralizar un vídeo explicativo

### Introducción

En esta última actividad dedicada a la capacidad de expresión en lengua materna, nos acercaremos aún más a la interpretación simultánea. Tendrás que hablar sobre un tema a partir de la información visual que recibirás a través de un vídeo explicativo. Es decir, realizarás la *traducción* de una información presentada de modo visual al modo oral.

### Objetivos

- Construir un discurso coherente a partir de la información que se recibe (visualmente).
- Conscienciarse de la utilidad de una preparación conceptual y terminológica previa.

### Recurso

[Cómo se desarrolla la fotosíntesis](#)

## Instrucciones

- Paso 1: documentación previa

El tema del vídeo que vas a ver es la fotosíntesis. Es una explicación sencilla, dirigida a niñas y niños. Aun así, para poder realizar el ejercicio, es necesario documentarse, porque deberás ser capaz de explicar este proceso con la terminología adecuada. Por lo tanto, busca información en español sobre la fotosíntesis y hazte un pequeño glosario de términos importantes.

- Paso 2 (opcional)

Te recomendamos ver el vídeo una vez, para hacerte una idea del orden en el que se presentan los conceptos. Si sientes que tienes mucha seguridad, puedes saltarte este paso.

- Paso 3

Pon el vídeo en marcha y explica el proceso de la fotosíntesis con ayuda de las imágenes que van saliendo. No olvides grabarte.

**Importante:** La prioridad, en este ejercicio, está en tu texto de llegada. Imagina que tu grabación tiene que ayudar a un niño o una niña a entender la fotosíntesis. El resultado ideal será una explicación coherente, fluida y, sobre todo, correcta de este proceso. Si en algún momento las imágenes del vídeo te confunden, no dejes que eso te lleve a decir cosas confusas o incorrectas, sino di algo pertinente sobre la fotosíntesis. Solo si tienes muy claro en qué consiste este proceso podrás gestionar bien tu discurso.

## Evaluación

Si, después de realizar la actividad, quieres ver el vídeo original para compararlo con tu versión, [aquí](#) tienes el enlace.